

2020年7月六级翻译真题解析
石家庄学校 张瑞

【试题】

《三国演义》写于14世纪，是中国著名的历史小说。这部小说以三国时期的历史为基础，描述了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏蜀吴之间的战争。小说描写了近千个人物和无数的历史事件。虽然这些人物和事件大多是基于真实的历史，但他们都不同程度地被浪漫化和戏剧化了。《三国演义》是公认的文学名著。自出版以来，这部小说吸引了一代又一代地读者，对中国文化产生了广泛而持久的影响。

【参考答案】

The Romance of the Three Kingdoms, written in the 14th century, is a well-known historical novel in China. This literary work, which is based on the history of the Three Kingdoms period, describes the war among Wei, Shu and Wu from the second half of the second century to the second half of the third century. Thousands of characters and countless events are described. Although most of them are derived from real history, they are romanticized and dramatized to varying degrees. The Romance of the Three Kingdoms, known as a literary masterpiece, has attracted generations of readers since its publication, exerting wide and profound influence on Chinese culture.

【解析】

本试题翻译部分内容主题为三国演义，属于中国历史文化题材，与去年相比难度降低，中等偏易。

第一句：《三国演义》写于14世纪，是中国著名的历史小说。

The Romance of the Three Kingdoms, written in the 14th century, is a well-known historical novel in China.

本句汉语为两个分句，将“写于14世纪”作为插入语，突出语义重点为著名历史小说。

第二句：这部小说以三国时期的历史为基础，描述了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏蜀吴之间的战争。

This literary work, which is based on the history of the Three Kingdoms period, describes the war among Wei, Shu and Wu from the second half of the second century to the second half of the third century.

本句中“以三国时期的历史为基础”为次要说明信息，而后半句为主要描述内容，因此可以采用 which 引导的非限定性定语从句突出重点叙述内容。

第三句：小说描写了近千个人物和无数的历史事件。虽然这些人物和事件大多是基于真实的历史，但他们都不同程度地被浪漫化和戏剧化了。

Thousands of characters and countless events are described. Although most of them are derived from real history, they are romanticized and dramatized to varying degrees.

本句考查了让步状语和短句整合，“虽然...但是...”是明显的让步状语的标志词，前一句的“近千个人物和无数个历史事件”同时作为后一句的主语，英语中通过将相同部分整合翻译，避免了重复，使结构更加紧密，“基于”可意译为“derive from...”以防用词单一。

第四句：《三国演义》是公认的文学名著。自出版以来，这部小说吸引了一代又一代地读者，对中国文化产生了广泛而持久的影响。

The Romance of the Three Kingdoms, known as a literary masterpiece, has attracted generations of readers since its publication, exerting wide and profound influence into Chinese culture.

最后两句主要考查中文短句整合。最后两句主语相同，都为三国演义这本小说，因此可以合译，主句为“《三国演义》这部小说吸引了读者”，“公认的文学著作”作主语《三国演义》的定语，译为 known as a literary masterpiece ，“对中国文化产生了广泛而持久的影响”的主语也是《三国演义》，采用非谓语动词作状语的形式翻译。